

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



كاررول (ئەنگلىيە)



ئېلىسنىڭ ئەينەك دۇنيادىكى ئاجايىپ كەچۈرمىشلىرى
爱丽丝镜中世界奇遇记

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

بۇ كىتاب چەت ئەل تىلى ئوقۇتۇشى ۋە تەتقىقاتى نەشرىياتىنىڭ
1998 - يىلى 1 - ئاي 1 - نەشرى ، 2004 - يىلى 10 - ئاي 7 - باسمىغا
ئاساسەن تەرجىمە ۋە نەشر قىلىندى .

本书根据外语数学与研究出版社 1998 年 1 月第 1 版，2004 年
10 月第 7 次印刷本翻译出版。

ئېلىسنىڭ ئەينەك دۇنيادىكى ئاجايىپ كەچۈرمىشلىرى

ئاپتورى : كارول (ئەنگىلىيە)

تەرجىمە قىلغۇچى : ئەسقەر مۇھەممىدى

مەسئۇل مۇھەررىرى : ئازات ئالماس

مەسئۇل كوررېكتورى : رەناگۈل ئابلىمىت

نەشر قىلىپ تارقاتقۇچى : شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

تېلېفون : 0991 - 2827472

ئادرېسى : ئۈرۈمچى شەھىرى جەنۇبىي ئازادلىق يولى 348 - نومۇر

بوچتا نومۇرى : 830001

باسقۇچى : شىنجاڭ شىنخۇا 2 - باسما زاۋۇتى

سانقۇچى : شىنجاڭ ئۇيغۇر ئاپتونوم رايونلۇق شىنخۇا كىتابخانىسى

فورماتى : 880 × 1230 مىللىمېتىر 1/32

باسما تاۋىقى : 3.5

نەشرى : 2007 - يىلى 9 - ئاي 1 - نەشرى

باسمىسى : 2009 - يىلى 2 - ئاي 2 - بېسىلىشى

تىراژى : 5001 — 9000

كىتاب نومۇرى : ISBN 978 - 7 - 228 - 11147 - 3

باھاسى : 7.00 يۈەن

قىسقىچە مەزمۇنى

قىزىل فەرزىن ئېلىسقا شۇنداق دەپتۇ:

« سەن ئاق فەرزىن ئالدىدىكى پېچكا بولسەن. پېچكا بىرىنچى قە - دەمدە ئىككى كاتەكچە ماڭىدۇ. ئاندىن سەن ئۇچقاندەك ئۈچىنچى كاتەكچىگە ئۆتۈۋالسىەن. پويىزغا ئولتۇرۇشۇڭ مۇمكىن. تۆتىنچى كاتەكچىگە بارغاندا، تۇندان، تۆتتىنچى ئىسىملىك قوشماق ئاكا - ئۇكىلار بىلەن ئۈچ - رىشسەن. بەشىنچى كاتەكچىنىڭ كۆپ قىسمى سۇ بولىدۇ، ئالتىنچى كا - تەكچە دوغلاق پەتەكنىڭ يېرى، يەتتىنچى كاتەكچە پۈتۈنلەي ئورمانلىق. ئۇ يەردە ئات ساڭا يول باشلىغۇچى بولىدۇ.»

سەككىزىنچى كاتەكچىگە كىرگەندە، ئېلىس فەرزىنگە ئۆزگىرىپتۇ. شاھمات ھەقىقەتەن ئاجايىپ ئويۇن! ئەينەكتىكى دۇنيادا، بارلىق شاھمات ئۇرۇقلىرى سەن بىلەن جانجاللىشىدۇ؛ سەن ئۇچقاندەك يۈگۈرسەڭ، ئاندىن بىر جايدا تۇرالمايسەن. بۇ يەردە ۋاقىت تەتۈر ماڭىدۇ. ئاق فەرزىن ئىككى ھەپتىدىن كېيىن يۈز بېرىدىغان ئىشلارنى ئۇنتۇپ قالايمىدۇ. بۇ زادى كىمنىڭ چۈشى؟ ئېلىسنىڭمۇ؟ ئۇ قىزىل شاھنىڭلا چۈشىدە رول ئېلىۋاتامدۇ؟ ئەگەر شۇنداق بولسا، قىزىل شاھ ئويغىنىپ كەتسە، يەنە قانداق ئىشلار يۈز بېرەر؟

目录

| | |
|------------------|-----|
| 1. 镜子屋 | 4 |
| 2. 会说话的花园 | 14 |
| 3. 镜中动物 | 26 |
| 4. 特威丹与特威帝 | 34 |
| 5. 白方王后 | 44 |
| 6. 胖墩儿 | 56 |
| 7. 狮子与独角兽 | 68 |
| 8. 白衣骑士 | 82 |
| 9. 爱丽丝王后 | 94 |
| 10. 摇晃 | 104 |
| 11. 苏醒 | 106 |
| 12. 谁做的梦 | 108 |

مۇندەرىجە

1. ئەينەك ئۆي 5
2. سۆزلىيەلەيدىغان گۈللەر 15
3. ئەينەكتىكى ھايۋانلار 27
4. تۆندان بىلەن تۆتتى 35
5. ئاق فەرزىن 45
6. دوغىلاق پەتەك 57
7. شىر بىلەن بىر مۇڭگۈزلۈك يىرتقۇچ 69
8. ئاق كىيىملىك چەۋەنداز 83
9. فەرزىن ئېلىس 95
10. ئىرغاڭلىتىش 105
11. ئويغىنىش 107
12. بۇ كىمنىڭ چۈشى؟ 109

1. 镜子屋

小黑猫是这个故事的缘起,这是肯定的。小白猫什么事也干不了,因为,过去的一刻钟,老猫一直在慢悠悠地仔细地给它洗脸。

相反,小黑猫却自由自在。爱丽丝坐在一张大扶手椅里,自言自语,睡意 咙,就在这当儿,小黑猫逗着一个毛线团儿,玩得正开心。过不多时,整个地毯上全是乱糟糟的毛线,小黑猫在中间追着自己的尾巴跑。

爱丽丝看见毛线,叫了声“你这个小淘气!”她提起小黑猫,重又回到扶手椅上。接着又说:“你真不应该追着线团儿玩。要把它绕好,我要费多大功夫呀!小猫儿,干吗不下下棋?刚才我下棋,你一直在用心看我。其实,你外表活像红方王后。”

爱丽丝从桌上棋子儿里拿了红方王后,举在空中给小黑猫看。但猫儿挣脱着想逃跑,爱丽丝就把它提到壁炉上方的镜子前,以示惩罚,并说:“猫儿,如果你不乖,我就让你穿透镜子,把你放到镜子屋去。你意下如何?”爱丽丝继续说:“我的确不知道那儿房间的摆设是否跟我们这儿的丁个样子,我看得见的东西外形都没有什么两样——



【一刻钟】

yī kè zhōng

ئەسلىي مەنسى: چارەك
سائەت. بۇ يەردە «خېلىدىن
بېرى» دەپ ئېلىنغان.

【过不多时】

guò bù duō shí

ئەسلىي مەنسى: كۆپ
ئۆتمەي. بۇ يەردە «بىردە-
دە» دەپ ئېلىنغان.

【以示惩罚】

yǐ shì chéng fá

ئەسلىي مەنسى: جازا-
لىماق. بۇ يەردە «نوقۇپ
تۈرۈپ» دېگەن كۆچمە مە-
ندە ئېلىنغان.

1. ئەينەك ئۆي

بۇ ھېكايىگە قارا ئاسلان سەۋەب بولدى، جەزمەن شۇنداق. ئاق ئاسلان ھېچنېمە قىلالمىدى، چۈنكى، ئاسلاننىڭ ئانىسى خېلىدىن بېرى ئالدىرىماي - تېنىمەي، ئۇنىڭ يۈزىنى تۈجۈپلەپ يۇيۇۋاتاتتى.

ئۇنىڭ ئەكسىچە قارا ئاسلان بەھۇزۇر ئوينىدى. ئېلىس چوڭ يۆلەن - چۈكلۈك ئورۇندۇقتا ئولتۇرۇپ، ئۆز - ئۆزىگە سۆزلىگەچ مۈگدەپ قېلىد - ۋېدى، شۇ ئەسنادا، قارا ئاسلان بىر يۆگەم يۇڭ يىپنى تېپىۋېلىپ، تازا ھۇزۇرلىنىپ ئويناشقا كىرىشىپ كەتتى. بىردەمدە، يۇڭ يىپ گىلەمنىڭ ئۈستىگە يېيىلىپ بىر ئالدى. قارا ئاسلان يىپلار ئارىسىدا ئۆزىنىڭ قۇي - رۇقىنى قوغلىشىپ بەخۇدۇك ئوينىۋاتاتتى.

ئېلىس يۇڭ يىپلارنى كۆرۈپ:

— ھۇ، كەپسىز! قارا سېنى! — دېدى - دە، قارا ئاسلاننى كۆتۈرۈپ، يەنە يۆلەنچۈكلۈك ئورۇندۇققا كېلىپ ئولتۇردى، — سەن بۇ بىر يۆگەم يىپنى ئوينىمىساڭ بولاتتى! ئۇنى يۆگەپ بولغۇچە، مەن بىر مۇنچە جاپا تارتىمەن ئەمەسمۇ! ئاسلىنىم، شاھمات ئوينىساڭ بولمامدۇ؟ بايا مەن شاھمات ئوينىسام، سەن زەن قويۇپ كۆردۈڭغۇ! ئەمەلىيەتتە، سەن بەئەي - نى قىزىل تەرەپ فەرزىنگىلا ئوخشايسەن!

ئېلىس شىرەدىكى شاھمات ئۇرۇقلىرى ئارىسىدىن قىزىل فەرزىنى ئېلىپ ئېگىز كۆتۈرۈپ، قارا ئاسلانغا كۆرسەتتى. ئەمما، قارا ئاسلان ھە - دەپ يۇلقۇنۇپ قېچىشقا ئورۇناتتى. ئېلىس ئۇنى كۆتۈرۈپ، تام مەشىنىڭ ئۈستىدىكى ئەينەكنىڭ ئالدىغا ئەكەلدى ۋە ئۇنى ئوقۇپ تۇرۇپ:

— ئاسلىنىم، ئەگەر ياۋاش بولمىساڭ، سېنى مۇشۇ ئەينەكتىكى ئۆيگە ئەكىرىپ قويىمەن. شۇ چاغدا تويىمەن! — دېدى سۆزىنى داۋاملاشتۇرۇپ، — ئۇ ئۆيىدىكى جابدۇقلار بىزنىڭ بۇ يەردىكىگە ئوخشام - دۇ قانداق؟ مەن تازا بىلەلمىدىم. مەن كۆرگەن نەرسىلەرنىڭ تاشقى كۆ - رۇنۇشى بىر - بىرىدىن ئانچە پەرقلەنمەيدىكەن... پەقەت كىتابلا ئوخشە -

只是书不同,因为字的方向错了。可能屋子的其他方面确有差别,而且有许多好玩的东西。小猫,我们能到那儿去该多好!我们装作可以进到里面去。假设玻璃软化了……化作了一团云……我真的信以为真了呢!”

爱丽丝不明白这是怎么回事,但正在她说话的当儿,她发现自己正在往镜子上爬,镜子开始消失,就像银光闪闪的一朵云。

片刻之后,爱丽丝钻入镜子,跳进了镜子屋。她马上环顾四周,注意到有好几件东西与刚才的迥然相异。墙壁上的画中物都会动,活生生的,壁炉上方的闹钟像小老头的险,向她微笑。

爱丽丝看见壁炉边地板上散落了几个棋子,想着,“这个房间没有刚才的整洁。”随后她发出了“哦”的一小声惊叹,坐在了地板上看着这些棋子。

这些棋子儿手挽着手四处走动!

为了不使他们害怕,爱丽丝轻声说:“红方国王与王后都在这儿,还有两枚车并排走,两枚卒子,还有一枚白相在读报……我想他们既听不见我,也看不见我。”她接着说:“我不清楚——”

随后,她身后的桌子上传来响声。爱丽

丝转身瞧了瞧,看见一只白卒在桌上摔了一跤,哭了起来。她端详着,感到很有意思。

白方王后站在壁炉边,叫道:“那是我孩子的哭声!我可爱的百合!我的心肝宝

【错】

cuò

ئەسلىي مەنىسى: خاتا، ناتوغرا. بۇ يەردە «تەتۈر» دەپ، كۆچمە مەنىدە ئېلىندى. خان.

【整洁】

zhěng jié

ئەسلىي مەنىسى: پاك، زە. بۇ يەردە «رەتلىك» دەپ ئېلىنغان.

【不清楚】

bù qīng chǔ

ئەسلىي مەنىسى: ئېنىق ئەمەس، روشەن ئەمەس. بۇ يەردە «ھېچ چۈشەنمىدىم» دەپ ئېلىنغان.

مايدىكەن، خەتلىرى تەتۈرگەن. ئۆينىڭ باشقا تەرەپلىرىدىمۇ پەرق بولسا كېرەك، يەنە نۇرغۇن ياخشى ئويۇنچۇقلار بار ئىكەن. ئاسلىنىم، بىز ئۇ يەرگە بارساق بەك ياخشى بولاتتى! بىز ئۇ ئۆيگە كىرگەن بولايلى، ئەي-نەك ئېرىپ كەتتى دەپ، پەرەز قىلايلى... بۇلۇتقا ئايلىنىپ كەتسۇن... مەن راستتىنلا ئۇنىڭغا ئىشىنىپ قالدىم!

ئېلىس بۇنىڭ قانداق ئىش ئىكەنلىكىنى ئاڭقىرالمىدى، ئەمما سۆزلەۋېتىپ، ئۆزىنىڭ ئەينەككە يامىشىپ چىقىۋاتقانلىقىنى سەزدى. ئەينەك پارقىراپ تۇرغان بىر پارچە بۇلۇتتەك غايىب بولۇشقا باشلىدى. بىر ئازدىن كېيىن ئېلىس ئەينەك ئىچىگە شۇڭغۇپ ئۆيگە كىردى. ئۇ دەرھال ئەتراپىغا كۆز يۈگۈرتۈپ، بىر قانچە نەرسىنىڭ ئەسلىدىكى بىلەن زادى ئوخشىمايدىغانلىقىنى سەزدى. تاملارغا ئېسىلغان رەسىملەر-دىكى نەرسىلەر خۇددى جان كىرگەندەك مىدىرلايتتى، تام مەشىنىڭ ئۈس-تىمىدىكى قوڭغۇراقلىق ساائەت گويا كىچىك چىراي بوۋايدەك، ئېلىسقا كۈ-لۈمسىرەپ قاراپ تۇراتتى.

ئېلىس تام مەشىنىڭ يېنىدىكى تاختايدا چېچىلىپ ياتقان بىر قانچە شاھمات ئۇرۇقىنى كۆرۈپ «بۇ ئۆي بايقى ئۆيدەك رەتلىك ئەمەسكەن» دەپ ئويلىدى - دە، ئارقىدىن يېنىك بىر «ئۇھ!» تارتقىنىچە، ھەيرانلىق ئىچىدە ئولتۇرۇپ، تاختايدىكى شاھمات ئۇرۇقلىرىغا قاراشقا باشلىدى.

بۇ شاھمات ئۇرۇقلىرى قول تۇتۇشۇپ، ھەر تەرەپكە كېتىۋاتاتتى! ئۇلارنى چۆچۈنمەۋەتمەسلىك ئۈچۈن، ئېلىس بوش ئاۋازدا:

— قىزىل تەرەپنىڭ شاھى بىلەن فەرزىنى بۇ يەردە، يەنە ئىككى توپ بىلەن ئىككى پېچكىمۇ بىللە كېتىۋاتىدۇ، يەنە بىر ئاق پىل گېزىت ئو-قۇۋاتىدۇ... مېنىڭچە، ئۇلار مېنى كۆرەلمەيدۇ ھەم ئاۋازىمنىمۇ ئاڭلىيال-مايدۇ، — دېدى - دە، ئارقىدىن قوشۇپ قويدى، — ھېچ چۈشەنمىدىم... كېيىن ئۇنىڭ ئارقىسىدىكى شىرەدىن ئاۋاز ئاڭلاندى. ئېلىس بۇرۇ-لۇپ قارىۋېدى، شىرە ئۈستىدە يىقىلىپ چۈشكەن بىر تال ئاق پېچكىنىڭ يىغلاۋاتقانلىقىنى كۆردى. بۇ ھال ئېلىسقا بەكمۇ قىزىقارلىق تۇيۇلدى.

ئاق فەرزىن تام مەشىنىڭ يېنىدا تۇرۇپ ۋارقىراپ كەتتى:
— بالام يىغلاۋاتىدۇ! سۆيۈملۈك پىياز گۈلۈم، ئوماق جىگىرىم! —

贝!”然后拼命顺着桌腿往上爬。

可怜的小百合这时哭喊得更响亮了。爱丽丝想帮点忙。她提起王后，把她放在她乱喊乱叫的小女儿旁边。

王后坐在那儿，一动不动，张着嘴，持续了大约一分钟。然后她叫底下的白方国王：“当心风暴！”他还在壁炉旁边的地板上。

“什么风暴？”国王不安地四处环顾，问道。

“有一阵极其猛烈的风——一眨眼功夫，就把我吹到了这儿来。你还是走原路，千万当心！”白方国王开始缓慢地往桌腿上爬，爱丽丝观望着。然后她说：“你爬上桌面得费几小时，为什么我不帮帮你呢？”她轻轻地把国王拎了起来，慢慢地往上移动。国王真是吃惊不小。眼睛、嘴巴张得越来越大，越来越圆。爱丽丝开怀大笑，差点儿松了手。

她把国王放到了桌面上。他马上仰面平躺，一动不动。可是过了会儿，他坐了起来，受惊地轻声对王后说：

“亲爱的，我确实吓死了！那一刻我永世也难忘。”

王后说：“如果你不记下来，肯定会忘记的。”

爱丽丝饶有兴趣地看着国王掏出了一

【响亮】

xiǎng liàng

ئەسلى مەنسى:
ياغراق، جاراغلىق. بۇ يەر -
دە «ھۆڭرەپ» دېگەن كۆچ -
مە مەندە ئېلىنغان.

【提起】

tí qǐ

ئەسلى مەنسى: تىلغا
ئالماق. بۇ يەردە «كۆتۈر -
مەك» دەپ ئېلىنغان.

【王后】

wáng hòu

ئەسلى مەنسى: خا -
نمش. بۇ يەردە خەلقئارا
شاھمات ئۇرۇقىنىڭ نا -
مى — «فەرزىن» دەپ ئې -
لىنغان.

ئارقىدىن جان - جەھلى بىلەن شىرەنىڭ پۇتغا ياماشتى.
 بىچارە پىيازگۈل ئەمدى تېخىمۇ ھۆڭرەپ يىغلاشقا باشلىدى. ئېلىس
 ئاق فەرزىنگە ياردەم قىلماقچى بولۇپ، ئۇنى كۆتۈرۈپلا، ھۆڭرەپ
 يىغلاۋاتقان قىزنىڭ يېنىغا قويۇپ قويدى.

فەرزىن ئۇ يەردە مىدىر - سىدىر قىلماي، ئاغزىنى ئېچىپ بىر مە-
 نۇتقىچە ئولتۇردى، ئارقىدىن پەستىكى تام مەشىنىڭ يېنىدىكى تاختايدا
 تۇرغان ئاق شاھقا ۋارقىردى:

— ھوشيار بول! بوران - چاپقۇن بار!

— نېمە بوران - چاپقۇن؟ — دەپ سورىدى شاھ ئەنسىزلىك بىلەن
 ئەتراپىغا قاراپ.

— ئىنتايىن شىددەتلىك بوران چىقىپ، كۆزنى يۇمۇپ - ئاچقۇچە
 مېنى بۇ يەرگە ئەكىلىپ قويدى. سەن يولۇڭغا كېتىۋەر، لېكىن ئىنتايىن
 سەگەك بول!

ئاق شاھ ئاستا شىرەنىڭ پۇتغا يامىشىشقا باشلىدى. ئۇنىڭغا قاراپ
 تۇرغان ئېلىس:

— سېنىڭ شىرەگە يامىشىپ چىقىشىڭغا نەچچە سائەت كېتىدۇ،
 مەن ساڭا ياردەم قىلسام بولمامدۇ؟ — دېدى - دە، ئاق شاھنى ئېلىپ،
 ئاستا يۇقىرىغا سۈردى، بەكلا قورقۇپ كەتكەن شاھنىڭ كۆزلىرى چەك-
 چىيىپ، ئاغزى يوغان ئېچىلىپ، بارا - بارا يۇمىلاقلاشتى. ئېلىس قا-
 قاقلاپ كۈلۈۋېتىپ، قولىنى قويۇۋەتكىلى تاسلا قالدى.

ئۇ، شاھنى شىرەنىڭ ئۈستىگە قويۇۋېدى، شاھ شۇئان ئوڭدىسىغا
 چۈشۈپ، مىدىر - سىدىر قىلماي يېتىپ قالدى.

ئەمما، ئاق شاھ بىر ئازدىن كېيىن، ئاستا ئولتۇرۇپ، پەس ئاۋازدا
 فەرزىنگە:

— سۆيۈملۈكۈم، مەن راستتىنلا قورقۇپ ئۆلەي دېدىم. شۇ دەققە-
 نى ئۆلسەممۇ ئۇنتۇمايمەن، — دېدى.

— بۇنى خاتىرىلىۋالماڭ، چوقۇم ئۇنتۇپ قالسىەن، — دېدى
 فەرزىن.

ئېلىس قىزىقىش ئىچىدە، شاھنىڭ قوينىدىن ئاجايىپ يوغان بىر

本超大号笔记本并开始在上面写东西。她还看见旁边一张桌子上放着书，就随手翻了起来。

她自言自语道：“用的语言我一点都不懂。”其中有一首诗是这样写的：

兽卦

兽卦卦不三阳柔卦，气相肉脊翅教
 ； 夙此卦恋群平草县日眷围
 ， 牝武， 巽巽鸟小阳面说夫董
 。 巽武牝又群知又阳阳又， 巽巽巽巽

她看了一会儿，开始迷惑不解，随后茅塞顿开。“当然，这是本镜子世界的书！把它放在镜子前面，词儿就会恢复到正确的顺序上来。”

下面是爱丽丝读到的诗：

怪兽

烤晚餐肉时辰，粘柔的三不像怪兽

围着日县草坪转悠钻地洞；

蓬头垢面的小鸟脆弱，发抖，

绿猪迷路，又吼叫又吹哨又打喷嚏。

爱丽丝说：“看起来是首好诗，但有点

【翻】

fān

ئەسلىي مەنىسى: ئىز -
 دىمەك، ئاختۇرماق. بۇ
 يەردە «ۋارقلاش» دېگەن
 كۆچمە مەنىدە ئېلىنغان.

【自言自语】

zì yán zì yǔ

ئەسلىي مەنىسى:
 ئۆز - ئۆزىگە گەپ قىل -
 ماق. بۇ يەردە «پىچىرلاپ»
 دېگەن كۆچمە مەنىدە ئې -
 لىنغان.

【蓬头垢面】

péng tóu gòu miàn

ئەسلىي مەنىسى: چاچ -
 لىرى پاخپايغان، يۈزلىرى
 مەينەت. بۇ يەردە «پاخ -
 مۇش» دېگەن كۆچمە مە -
 نىدە ئېلىنغان.

خاتىرىنى چىقىرىپ، ئۇنىڭغا بىر نېمىلەرنى يازغىنىغا قاراپ تۇردى. ئۇ، ياندىكى شىرەدە تۇرغان بىر كىتابنى كۆرۈپ قالدى - دە، قولىغا ئېلىپ ۋاراقلاشقا باشلىدى.

— كىتابتىكى سۆزلەرنى زادىلا چۈشەنمەيدىكەنمەن، — دېدى ئېلىس پىچىرلاپ. كىتابتا بىر كۈيلىپت شېئىر مۇنداق يېزىلغانىدى:

ئەلۋەھە مەتئە

دەنلەن ئېشىپ رىپا ئال رىچەم
 :ئەلۋەھە مەتئە ئە رىلمىشەمە مەمىنچە
 ، رىچە رىنەمە مە پىننىلىك رىنەمەلپەم
 :ئەمچەمە مەمچەك رىلەلە نىستىسەم نىمەن
 ، رىلمىشەمە رىشەمە نىچەك رىشەمەمە مەمەمەمە
 . نەمچەمە مەمەك نەمەك نەمەمە مەمەمەمە

ئېلىس شېئىرنى ئوقۇپ، دەسلەپتە ھېچنېمىنى چۈشەنمىدى، ئار - قىدىنلا كاللىسى تۇيۇقسىز يورۇپ كەتكەندەك:

— توغرا! بۇ دېگەن ئەينەك دۇنيادىكى كىتاب! ئۇنى ئەينەك ئالدى - غا قويغاندا، سۆزلەر ئاندىن توغرا تەرتىپ بويىچە ئەسلىگە كېلىدۇ، — دېدى ئۇ.

ئېلىس ئوقۇغان شېئىر مۇنداق ئىدى:

غەلىتە مەخلۇق

كەچكى كاۋاپنى پىشۇرغاندا،
 ھېچنېمىگە ئوخشىماس بۇ غەلىتە مەخلۇق؛
 چۆپلۈكنى ئايلىنىپ ئۇ كۈن بويى،
 زېمىن پوستىدىن ھارماي ئاچىدۇ يوقۇق؛
 تىترەيدۇ پاخمىۋاش ئاجىز قۇش توختىماي،
 چۈشكۈرەر يولدىن ئازغان ياۋا توڭگۇز.

— قارىماققا ياخشى شېئىردەك قىلىدۇ، بىراق چۈشەنمەك تەس -

儿费解。”(其实,她一个字都不懂,但不愿意这么讲。)"这首诗好像把很多思想塞进了我的脑子,但那到底是些什么思想,又糊里糊涂!"

说完,她突然跳了一下,另一个想法来到了心头。“如果我不赶紧点,就得穿过镜子走回去了。这样我就看不见镜子屋的其他地方,以及那个花园。我想还是先看看花园吧。”

不一会儿,她就出了房间往楼下跑。其实那不是真跑,因为她是在空气中轻轻地飘过,双足一点儿也没有触到楼梯。到了底层她握住门柱,之后她很高兴地发现她又能正常地走路了。

【思想】

sī xiǎng

ئەسلىي مەنسى: ئىد -
دەيە، ئوي - پىكىر. بۇ
يەردە «مەزمۇن» دېگەن
كۆچمە مەندە ئېلىنغان.

【不一会儿】

bù yī huì er

ئەسلىي مەنسى: كۆپ
ئۆتمەي. بۇ يەردە «بىر
ئازدىن كېيىن» دېگەن
كۆچمە مەندە ئېلىنغان.

كەن، — دەيدى ئېلىس. ئەمەلىيەتتە، ئۇ ھېچنېمىنى چۈشەنمىدى، ئەمما بۇنداق دېيىشنى خالىمىغانىدى، — مەن بۇ شېئىردىن نۇرغۇن مەزمۇننى چۈشەنگەندەك تۇرىمەن، ئەمما زادى نېمە دېمەكچى ئىكەنلىكىنى يەنىلا چۈشەنمىدىم!

«مەن تېزىرەك ئەينەكتىن ئۆتۈپ قايتىپ كەتمەسەم بولمايدۇ، شۇڭا ئەينەك ئۆيدىكى باشقا جايلارنى ھەمدە ھېلىقى گۈللۈكنى كۆرۈۋېلىشىم كېرەك. مېنىڭچە، ئاۋۋال گۈللۈكنى كۆرۈپ كېلەي» دەپ ئويلىدى ئېلىس.

بىر ئازدىن كېيىن، ئۇ ئۆيدىن چىقىپ، بىنادىن پەسكە قاراپ يۈگۈردى. ئەسلىدە ئۇ يۈگۈرمىگەنىدى. چۈنكى، ئۇ ھاۋادا يېنىك لەيلەپ كېتىۋاتاتتى، ئىككى پۈتى پەلەمپەيگە زادىلا تەگمەيۋاتاتتى. پەسكە چۈشكەندە، ئىشىكنىڭ يان ياغىچىنى تۇتۇۋالدى. شۇ چاغدا، ئۇ خۇشاللىق ئىچىدە ئۆزىنىڭ يەنە نورمال يول يۈرەلەيدىغانلىقىنى سەزدى.

2. 会说话的花园

不远处有座小山丘，爱丽丝决定步行到那边去，她说：“站在山顶上，我可以把花园看得清楚些。”

为了到那山去，她做了各种努力，但要到那儿，似乎是不可能的。她先走这条路，然后走那条路，但每次一拐弯，她发现自己又回到出发前的那所房子。

“我现在还不想进去，”她望着房子，生气地说，“我得再次穿过镜子，回到那老房间去，那么，我的探险可就全完结了。”

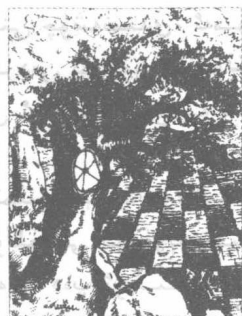
她又重试了一次。这次她经过了一个大花坛，中间长了一棵树。

爱丽丝对其中一株花说：“是卷丹，你能讲话该多好！”

卷丹答道：“我们会讲话的，只要是同我们讲话的人有趣儿。”爱丽丝顿时惊异得哑口无言。然后，她压低声音问：“这儿所有的花儿都会讲话吗？”

卷丹答道：“不会讲得比你差，而且声音还要洪亮得多。”

玫瑰说：“我们先开口就失礼了，我很想知道你什么时候愿意讲话。”



【花园】

huā yuán

ئەسلى مەنسى:
گۈللۈك. بۇ يەردە «گۈل-
لەر» دېگەن كۆچمە مەندە
ئېلىنغان.

【山顶】

shān dǐng

ئەسلى مەنسى: تاغ
چوققىسى. بۇ يەردە «ئې-
گىز يەر» دېگەن كۆچمە
مەندە ئېلىنغان.

【生气】

shēng qì

ئەسلى مەنسى: ئاچ-
چىقلانماق، خاپا بولماق.
بۇ يەردە «زەردىسى بە-
لەن» دېگەن كۆچمە مەندە
دە ئېلىنغان.

2. سۆزلىيەلەيدىغان گۈللەر

يېقىن يەردە بىر دۆڭلۈك بار ئىدى، ئېلىس ئۇ يەرگە پىيادە بېرىش نىيىتىگە كېلىپ :

— ئېڭىز يەردە تۇرسام، گۈللۈكنى ئېنىقراق كۆرەلەيمەن، — دېدى.

دۆڭلۈككە بېرىش ئۈچۈن، ئېلىس خېلى ھەپلىشىپ باقتى، ئەمما ئۇ يەرگە بېرىش مۇمكىن ئەمەستەك قىلاتتى. ئۇ ئاۋۋال بىر يولدىن، كېيىن يەنە بىر يولدىن مېڭىپ باقتى، بىراق ھەر قېتىم ئەگىلىپلا، يەنە ئۆزىنىڭ بۇرۇنقى ئۆيىگە كېلىپ قالغانلىقىنى سەزدى.

— ھازىر تېخى ئۆيىگە كەتكۈم يوق، — دېدى ئۇ زەردىسى بىلەن ئۆيىگە قاراپ، — مەن يەنە ئەينەكتىن ئۆتۈپ، كونا ئۆيىگە كېتىشىم كېرەك، ئۇ چاغدا مېنىڭ ئېكسپېدىتسىيەم تۈگەپ قالدۇ.

ئېلىس يەنە سىناپ باقماقچى بولدى، بۇ قېتىم بىر گۈللۈكتىن ئۆتتى. گۈللۈكنىڭ ئوتتۇرىسىدا بىر تۈپ دەرەخ بار ئىدى. ئېلىس ئۇ يەردىكى بىر تۈپ گۈلگە:

— ھە، گۈلسامساق! گەپ قىلالساڭ قانداق ياخشى بولاتتى — ھە! — دېدى.

— بىز بىلەن پاراخلىشىشنى خالايدىغان ئادەم بولسىلا، بىز گەپ قىلىمىز، — دېدى گۈلسامساق جاۋابەن. ئېلىس ھەيران قېلىپ، گەپ قىلالماي تۇرۇپ قالدى، ئارقىدىن پەس ئاۋازدا:

— ئۇ يەردىكى گۈللەرنىڭ ھەممىسى گەپ قىلالامدۇ؟ — دەپ سورىدى.

— ئۇلار سەندىن ئوبدان سۆزلەيدۇ، ئاۋازىمۇ ياڭراق، — دېدى گۈلسامساق جاۋابەن.

— بىز دەسلەپتىلا ھۆرمەتسىزلىك قىلدۇق، سەن قاچان گەپ قىلىسەن، شۇنى بىلگۈم كېلىۋاتىدۇ، — دېدى قىزىلگۈل.